「名正言順」：基督新教傳教士的漢譯姓名初探

壹. 本文寫作緣起：

一. 前言:

半世紀前 (1961 年)，修習方師所開授的中西交通史，獲益極多，以後能致力於中國基督宗教史之研究，全是方師引進這一學術領域之門的，從方師治基督宗教史，是從基本功學起，囑咐要對來華傳教士的中譯名字注意起，即某一來華傳教士，其中國姓氏 (Family name) 是如何取得的，又其中國名字 (Given name) 又是如何取得的；方師曾著專文，來探討這項基本功，寫有〈湯若望漢名之來歷〉一文，收在他的《方豪六十自訂稿 (下冊)》中[1]，其文說明耶穌會士湯若望 (Jean Adam Schall von Bell 1591-1666) 的中國姓氏、中國名字、乃至中國的字號的來由，說明詳實，其考証論點亦極具說服力；另外方師的《中國天主教史人物傳》巨著中[2], 對明朝末年以來，由歐洲各國來華傳教神父的中國姓與名之得名緣由, 雖非篇篇加以詳細的考証[3]，但亦多有所論及，故獲益更多．這也帶來了在往後治基督教宗教史的時候，每遇到傳教士的中國名字出現時，就會本能地注意到，想一探此一來華傳教士中國譯名的由來，本文藉此次紀念方師百歲誕辰學術會議召開之良機，整理歷年治史所得，對基督新教來華傳教士的中文譯名之由來，作一初步的探討.

又傳教士的中譯姓名問題，乍看起來，像似歷史研究考証中的一個小小的問題，但事實上並不盡然只是一個治史上的小問題，若勿略它，有時每每會引起人名方面許多層出不窮的錯誤與混亂，以致形成了大問題，不僅史實上帶來了時空上的錯亂，在相關的歷史人物上也出現「張冠李戴」的錯置，錯把「馬涼」爲「馮京」了；因此實不能等閒視之，是要嚴肅看待與處理的．

方師在《中國天主教史人物傳》中，指出 Fr.Vagnoni 就有王豐肅、高一志、王一元三個不同姓氏的中文名字[4]，而 Fr. de Semedo 則有魯德昭與曾德昭兩個不同姓氏「魯」與「曾」的中文姓氏，而 Fr. Antonio a Sancta Maria Caballera 也有利安當與栗安當兩個不同姓氏「利」與「栗」的中文姓氏；而受其影響，稍晚出版的《中國天主教史 (History of the Catholic Church in China)》[5]，就指出明清之際從歐洲來華的傳教神父中，取名叫「南懷仁」的同姓同名之神父，

---

[1] 方　豪著 〈湯若望漢名之來歷〉 文收《方豪六十自訂稿 (下冊)》臺北 自印本 1969 年 06 月 頁 1587-1588.

[2] 方　豪著 《中國天主教史人物傳》(全一冊) 頁北京 宗教文化出版社 2007 年 08 月

[3] 同註 2 .《中國天主教史人物傳》〈熊三拔傳〉頁 119-121.

[4] 同註 2. 頁 105.

[5] 穆啓蒙 編著　侯景文 譯 《中國天主教史 (History of the Catholic Church in China)》頁 106. 臺北　光啓文化事業 2004 年

就有三位之多，他們的本名，分別是隸屬於中歐奧地利籍的 Msgr. Gottfried von Laimbeckhoven (1707-1787)、隸屬於比利時籍的 Ferdinand Verbiest (1623-1688) 與 Theophile Verbist(1823-1868)．[6] 雖然他們三位是在不同時間來華傳教的，但三人同名所帶來的困擾問題，仍是不少．

二. 基督新教傳教士的中文譯名取姓取名初探

傳教士的中文譯名的取得，基本上是採音譯法則，只有少數的譯名是採意譯法則，又由於外籍傳教士的本姓本名都是多音節的，與中國的姓名與名字都是發單音節的，兩者間的差異極大，所以早期來華外人的姓與名的中文譯法，已是只譯其姓氏 (Family Name)爲他的中文名字，殊少連名字 (Given Name) 也譯出的，以十三世紀後，在蒙古大元王朝時來華的傳教士爲例，像天主教神父伯郎嘉賓 (Giovanni da Piano di Carpine 1182-1252) 與孟德高維諾 (Giovanni da Montecorvino 1247-1328)，他們的中國名字，實際上只是他的姓氏譯音而已；一直要到明末清初耶穌會 (Jesuits) 來華的神父們，才在中文譯名上徹底中國化了，就是採取了中國百家姓的姓氏取爲姓氏，又再採兩個字取爲名字，形成單姓複名，像沙勿略 (Franciscus Xaverius)、羅明堅 (Machael Ruggieri)、利瑪竇 (Matteo Racci)、范禮安 (Alessandro Valignano)、閔明我 (Philippua Mafia Grimaldi)、湯若望 (Adam Schall)、南懷仁 (Ferdinand Verbiest) 等的名字即是；或只採一個字取爲名字，形成單姓單名，像閻璫 (Charles Maigrot)、白晉 (Joachim Bouvet)、李明(L.Le Comte)、張誠 (Joannes Franciscus Gerbillion)、劉應(Claudus de Visdelou)、洪若(Joannes de Fontaney) 等的名字即是．而在十九世紀初才來華的基督新教傳教士，在取其中國譯名時，與天主教來華的神父與主教們的中國譯名比較起來，更是徹底的中國化了．

以下就以兩本最具權威性的中西人名手冊爲採樣之本，即：1.《Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese》，由 Alexander Wylie (偉烈亞力) 主編與出版者．[7]與 2.《近代來華外國人名辭典》，由北京中國社會科學院近代史研究所翻譯室編輯與出版者．[8]作出必要的有關譯名問題的詮釋．亦即從下節起，就以上述兩書中的所列的傳教士爲抽樣的對象，分析歸納出這些來華的傳教士們，其取姓取名的一些通則來，以就教於大家．

貳 取姓原則與百家姓的關係

一. 取用中國《百家姓》[9]一書中所列之姓

---

6 同註 5. Ferdinand Verbiest 曾任欽天監監正、工部侍郎. 而 Theophile Verbist 是聖母聖心會的創立人.

7 Alexander Wylie (偉烈亞力) 編 《Memorials of Protestant Missionaries to the China》Ch’eng Wen Publishing Company Reprinted Book, Taipei ,Taiwan, 1967.

8 中國社會科學院近代史研究所翻譯所翻譯室 編 《近代來華外國人名辭典》 北京 中國社會科學出版社 1981 年 12 月.

9 袁庭棟 編註 《三字經》《百家姓》《增廣》成都 巴蜀書社 1988 年

1. 如基督新教第一位來華傳教士，屬英國倫敦會(London Missionary Society) 的馬禮遜 (Robert. Morrison 1782-1834)，[10] 取用了「馬」姓．
2. 如基督新教第二位來華傳教士，屬英國倫敦會(London Missionary Society) 的米　憐 (William. Milne 1785-1822)，[11]取用了「米」姓．
3. 如英國浸禮會(Baptist missionary Society) 來華傳教士，出任廣學會(Christian Litterature Society for China) 總幹事，推廣教育文化卓有貢獻的李提摩太 (Timothy Richard 1845-1919)[12]，取用了中國大姓中的「李」之姓．
4. 如美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，推廣教育文化卓有貢獻, 出任過中美天津條約美方的翻譯，後又出任北京同文館總教習的丁韙良 (W.A.P.Martin 1827-1916)[13]，取用了中國大姓中的「丁」之姓.
5. 如美國監理會 (Methodist Episcopal Church, South)來華傳教士，推廣教育文化卓有貢獻，出版《萬國公報》於上海的林樂知 (Young.J.Allen 1836-1907)[14]，取用了中國大姓中的「林」之姓．
6. 如歐洲信義宗荷蘭佈道會首位來華傳教士，率先不顧安危，來中國南北海岸沿線．享有聲譽的的郭實臘 (Charles.Gutzlaff 1803-1851)[15]，取用了中國大姓 的「郭」之姓．
7. 如美國美部會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 來華傳教士，曾在廣州編《中國叢報 (The Chinese Repository)》推廣基督教文化卓有貢獻的「衛三畏 (Samuel Wells William1812-1884)」[16]，取用了中國百家姓中的「衛」之姓．
8. 如英國中國內地會(China Inland Mission) 來華傳教士， 中國內地會的創立人「戴德生 (James Hudson Taylor 1832-1905)」[17]，取用了中國百家姓中的「戴」之姓．
9. 如英國聖公會(Church of England Mission) 來華傳教士, 在杭州傳教並從事漢學研究． 有學術著作，後來榮任英國劍橋大學 (Cambridge University) 漢學講座的「慕阿德 (Arthur Christopher Moule 1873-1957)」[18]， 取用了中國百家姓中的「慕」姓．
10. 如英國倫敦會(London Missionary Society) 早期來華傳教士, 在上海設立「墨海書館」，推廣教育文化卓有貢獻的「麥都思 (Walter Henry Medhurst

---

[10] 同註 7. 頁 3-12. 又同註 8. 頁 341.
[11] 同註 7. 頁 12-25.又同註 8. 頁 331.
[12] 同註 8. 頁 407-409.
[13] 同註 8. 頁 313. 丁韙良的英文名字爲 William Alexander Parsons Martin
[14] 同註 8, 頁 8.
[15] 同註 7, 頁 54. 又同註 8, 頁 184-185.
[16] 同註 7, 頁 76-79. 又同註 8, 頁 513-513.
[17] 同註 7, 頁 222-223. 又同註 8, 頁 469.
[18] 同註 8, 頁 344.

1796-1857)」[19]，取用了中國百家姓中的「麥」之姓．

11. 如美國北長老會(American Presbyterian Mission,North) 來華傳教士, 推廣教育文化, 對在華北設立「燕京」和「齊魯」兩所教會大學卓有貢獻的 「路思義 (Henry Winter Luce 1866-1941)」[20]，取用了中國百家姓中的「路」之姓．
12. 如屬美國南長老會(American Presbyterian Mission,South) 來華傳教士，創立「燕京大學 (Yen Ching University」 推廣教育文化卓有貢獻的「司徒雷登 (John Leighton Stuart 1876-1962)」[21]，取用了中國複姓中的「司徒」之姓．
13. 如屬英國倫敦會(London Missionary Society) 來華傳教士，來華還未及三年 (1864-1866) 在山東遭當地百姓殺害殉道的 「端木榮直 (Robert Jerrmain Thomas)」[22]，取用了中國複姓中的「端木」之姓．
14. 如美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，創立「尚賢堂 (International Institute of China)，推廣教育文化，致力於上層社會階級傳教卓有貢獻的「李佳白 (Gilbert Reid 1857-1927)」[23], 取用了中國大姓中的「李」之姓．
15. 如屬美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，在山東煙臺、登州、威海衛地區傳教，引進了梨子、蘋果、等水果果苗，改善教友物質生活，卓有貢獻的「倪維思 (John Livinstone Nevius 1829-1893)」[24]，取用了中國的「倪」之姓．
16. 如屬德國巴色會 (Basel German Evangelical Missionary Society) 來華傳教士，在華歲月長達五十二年之久，專心一意在廣東客屬地區宣教，卓有貢獻的「黎力基 (Rudolf Lechler 1824-1908)」[25]，取用了中國的「黎」之姓．
17. 如屬美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華女傳教士, 在廣州辦女子神學校，培養女傳教士，卓有貢獻的「廖愛林 (Harriette Lewis 1830-1933)」[26]，取用了中國的「廖」之姓．
18. 如屬美國北長老會(American Presbyterian Mission,North) 來華醫療傳教士, 推廣湖南地區醫療工作卓有貢獻的 「都格 (Frederick Jagger Tooker 1871-1952)」[27]，取用了中國的「都」之姓．
19. 如英國內地會 (China Inland Mission) 來華女傳教士， 在山西霍州傳教垂廿餘年，後又前往西北的甘肅蘭州傳教，著有關於中亞方面的旅行記錄的「蓋群英 (Mildred Cable 1880-1952)」[28]，取用了中國稀姓的「蓋」之姓．

---

[19] 同註 7, 頁 25-41. 又同註 6, 頁 323.
[20] 同註 8, 頁 296. 臺灣臺中基督教東海大學的地標建築物—教堂, 取名路思義紀念教堂, 就是記紀念他在中國教會大學的建立上的貢獻.
[21] 同註 8, 頁 461-462. 又顧長聲著《司徒雷登傳》頁 461-486 上海 人民出版社 1985 年
[22] 同註 7, 頁 267.
[23] 同註 8, 頁 402.
[24] 同註 7, 頁 224-225. 又同註 8, 頁 355.
[25] 用註 7, 頁 160-161. 又同註 8, 頁 280.
[26] 同註 8, 頁 285.
[27] 同註 8, 頁 479.
[28] 同註 8, 頁 68.

二. 取用《續百家姓》[29]一書中之姓：

1. 如屬英國倫敦會(London Missionary Society) 來華醫療傳教士，先後在廣州、澳門、上海、北京行醫兼傳教，卓有貢獻的「雒魏林 (William Lockhart 1811-1896)」[30]，取用了中國稀姓的「雒」姓．
2. 如屬英國倫敦會(London Missionary Society) 來華傳教士，推廣教育文化，出任馬六甲與香港英華書院 (Anglo-Chinese College) 院長，又花費畢生之力，譯就了《四書》與《五經》爲英文本，貢獻卓越的「理雅各 (James Legge 1814-1897)」[31]，取用了中國稀姓的「理」姓．
3. 如屬英國聖公會(Church of England Mission) 來華傳教士，出任首任香港區主教的「四美 (George Smith 1815-1971)」[32]，取用了中國稀姓的「四」姓．
4. 如屬美國歸正教會(The Dutch Reformed Church in America) 來閩南的傳教士，發明臺語羅馬字母拼音字母的「打馬字 (John Van Nest Talmage 1819-1892)」[33], 取用了中國稀姓的「打」姓．
5. 如屬美國歸正教會(The Dutch Reformed Church in American) 早期來閩南的傳教士，在廈門開展傳教工作的「雅裨理(David Abeel 1804-1846)」[34]， 取用了中國稀姓或殊少使用的「雅」姓．
6. 如屬英國倫敦會(London Missionary Society) 來華傳教士，亦爲知名漢學家，一生從事文字宣教，致力新舊約全書 (Holy Bible) 印刷與推銷，卓有貢獻的「偉烈亞力 (Alexander Wylie 1815-1887)」[35]，取用了中國尚無人使用的「偉烈」之姓．
7. 如出自傳教世家，屬中國內地會 (China Inland Mission)，擅長文字編輯，傳記著作，寫作尤其出色的「海恩波 (Marshall Broomhall 1866-1937)」[36]，取用了中國稀姓「海」之姓．
7. 如屬美國北長老會 (American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，推廣醫療傳教，卓有貢獻的「嘉約翰 (John Glasgow Kerr 1824-1901)」[37]，取用了中國稀姓的「嘉」之姓．
9. 如屬美國北長老會 (American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，在寧波傳教，又往上海主持美華書館 (American Presbyterian Mission, North) 推廣文字傳教，卓有貢獻的「禕理哲 (Richard Quanterman Way 1819-1895)」[38]，

---

[29] 同註 9, 頁 26-49.
[30] 同註 8, 頁 292.
[31] 同註 7, 頁 117-122. 又同註 8, 頁 282.
[32] 同註 7, 頁 141-142. 又同註 8, 頁 444.
[33] 同註 7, 頁 165. 又同註 8, 頁 467.
[34] 同註 7, 頁 73-75. 又同註 8, 頁 21.
[35] 同註 7, 頁 173-175. 又同註 8, 頁 524. 偉烈亞力還有一個中譯姓名, 稱做「衛禮」.
[36] 同註 8, 頁 59-60.
[37] 同註 8, 頁 252.
[38] 同註 8, 頁 501-502.

取用了中國稀姓的「禕」之姓．

10. 如屬美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，在廣州傳教，又在上廣州主持嶺南學堂 (Canton Christian College) 推廣基督教教育，不遺餘力，並卓有貢獻的「香便文 (Benjamin Couch Henry 1850-1901)」[39]，取用了中國稀姓的「香」之姓．

11. 如屬英國長老會(English Presbyterian Mission) 來華傳教士，在上海、汕頭、廈門、北京、牛莊等地傳教，享有聲譽，又譯教會名作，將本仁約翰 (John Bunyan) 所著《天路歷程 (Pigrims Progress)》一書譯爲中文的「賓威廉 (William Chalmers Burns 1815-1868)」[40], 取用了中國稀姓的「賓」之姓.

12. 如屬美國美以美會 (Methodist Episcopal Church, North) 來華傳教士，在河北地區的天津、北京傳教，又出任匯文中學前身的美以美會成美館館長的「寶復理 (Frederick Brown 1860-)」[41]，取用了中國稀姓的「寶」之姓．

13. 如屬美國北長老會 (American Presbyterian Mission, North) 早期來華的傳教士，在廣州推廣醫療傳教，又協助翻譯粵語方言聖經，還創辦了廣州格致書院 (The Canton Christian College)，奠基廣州早期傳教事業的「哈巴安德 (Andrew Patton Happer 1824-1901)」[42]，取用了中國殊少使用的「哈巴」之姓．

參　取姓原則與原姓氏 (Family Name)音譯的關係

一. 取姓與其原姓氏 (Family Name) 之音全無關係者：

1. 如美國美部會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 來華傳教士，傳教於山東龐莊、河北天津、又任上海《字林西報》通訊員，文筆出色，其探索中國文明系列著作，與西方讀者印象深刻，成爲知名的傳教士與作家的,「明恩溥 (Arthur Henderson Smith 1845-1932)」[43]，其取姓與其本姓 (Family Name) 之譯音全無關係．

2. 如美國美以美會 (Methodist Episcopal Church, North) 來華傳教士，一生在華北直隸的北京與天津傳教，後來出任北京匯文書院院長，功在推廣基督教教育的「李安德 (Leander W. Pilcher 1848-1893)」[44]，其取姓與其本姓 (Family Name) 之譯音全無關係．

3. 如屬北歐挪威信義會(American Board of Commissioners for Foreign Missions) 來華傳教士，一生致力向國內佛教人士傳教的「艾香德 (Karl Ludvig Reichelt

[39] 同註 8, 頁 203-204.
[40] 同註 7, 頁 175-176. 又同註 8, 頁 66.
[41] 同註 7, 頁 60.
[42] 同註 7, 頁 144-145. 又同註 8, 頁 191.
[43] 同註 21. 又同註 8, 頁 443-444. 明恩溥尚有一個中國名字, 叫「明恩普」.
[44] 同註 8, 頁 386.

1877-1952)」[45]，其取姓與其本姓 (Family Name) 之譯音全無關係．

5. 如美國監理會((Methodist Episcopal Church, South)) 來華傳教士，一生致力於教會大學教育，作育英才，曾出任蘇州東吳大學 (Soochow University)校長的「文乃史 (Walter Bucker Nance 1868-)」[46]，其取姓與其本姓 (Family Name) 之譯音全無關係.
6. 如美國美部會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 來華的傳教士，一生的精華時代，都致力在福州傳教的「盧公明 (Justus Doolittle 1824-1880)」[47]，其取姓與其本姓 (Family Name) 之譯音全無關係．
7. 如屬英國中國內地會 (China Inland Mission) 的傳教世家，出任內地會英倫總部總幹事，積極反對英國買賣鴉片運動的「海文啓 (Benjamin Broomhall 1829-1911)」[48]，其取姓與其本姓 (Family Name) 之譯音全無關係．
8. 如屬英國循道會 (Wesleyan Methodist Missionary Society) 來華傳教士，對華北水災、旱災災民的拯救接濟，不遺餘力，博有美名的「李修善 (David Hill 1840-1896)」[49]，其取姓與其本姓 (Family Name) 之譯音全無關係．
9. 如加拿大聯合會傳教士，來重慶傳教，又曾任當時軍事委員會蔣委員長夫人宋美齡的英文秘書，又任職上海聖約翰大學，同情中國共產黨的「文幼章 (James G. Endicott 1898-)」[50]，其取姓與其本姓 (Family Name) 之譯音全無關係．

二. 取姓原則取多音節姓氏 (Family Name) 中的首音節，此原則最爲普遍:

1. 如第一位來華傳教士，屬於英國倫敦會 (London Missionary Society) 的馬禮遜 (Robert Morrison)，取用其姓氏 (Morrison) 首音節的 (Mo)「馬」音爲姓．
2. 如新教中第二位來華傳教士，屬於英國倫敦會 (London Nissionary Society) 的米憐 (William Milne)，取用其姓氏 (Milne) 首音節 (Mi)「米」音爲姓．
3. 如英國浸禮會(Baptist missionary Society) 來華傳教士，推廣教育與文化，辦報、賑災皆有貢獻的李提摩太 (Timothy .Richard)，取用了其姓氏 (Richard) 首音節的 (Ri)「李」音爲姓．[51]
4. 如美國美部會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 來華的傳教士, 推廣教育與文化事工, 卓有貢獻的「衛三畏 (Samuel W.William)」, 取用了其姓氏 (William) 首音節的 (Wi)「衛」音爲姓．[52]
5. 如英國中國內地會 (China Inland Mission) 來華傳教士，亦爲中國內地會的創立人的「戴德生 (James Hudson Taylor)」，取用了其姓氏 (Taylor) 首音節

[45] 同註 8, 頁 401-402.
[46] 同註 8, 頁 351.
[47] 同註 8, 頁 113-114.
[48] 同註 8, 頁 59.
[49] 同註 8, 頁 205-206
[50] 同註 8, 頁 128.
[51] 同註 12.
[52] 同註 16.

的 (Tay)「戴」音爲姓．[53]

6. 如英國聖公會(Church of England Mission) 來華傳教士，在杭州傳教並從事學研究．有學術著作，後來榮任英國劍橋大學 (Cambridge University) 漢學講座的「慕阿德 (Arthur Christopher Moule 1873-1957)」，取用了其姓氏 (Moule) 首音節的 (Mo)「慕」音爲姓．[54]
7. 如美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，推廣教育文化，興辦教會大學，卓有貢獻的 「路思義 (Henry Winters Luce)」，取用了其姓氏 (Luce)首音節的 (Lu)「路」音爲姓[55]．
8. 如屬英國倫敦會(London Missionary Society) 的來華傳教士，推廣教育文化，花費畢生之力，譯就 《四書》與《五經》爲英文，卓有貢獻的「理雅各 (J. Legge)」， 取用了其姓氏 (Legge) 首音節的 (Le)「理」音爲姓．[56]
9. 如美國北長老會 (American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，創立尚賢堂 (International Institute of China) 以推廣教育文化卓有貢獻的「李佳白 (Gilbert Reid)」，取用了其姓氏 (Reid) 首音節的 (Rei)「李」音爲姓．[57]
10. 如屬美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，在山東煙台地區傳教，引進梨子、蘋果、等水果果苗，改善教友物質生活,，傳教方法靈活，帶動教會教友增長卓有貢獻的「倪維思 (John Livinstone Nevius 1829-1893)」, 取用了其姓氏 (Nevius)首音節的 (Ne)「倪」音爲姓．
11. 如屬美國大美復初會 (The Reformed Church in the United States) 的來華傳教士， 推廣文字宣教事工，卓有貢獻的 「賴美德 (William Anson Reimert)」，取用了其姓氏 (Reimert) 首音節的 (Rei)「賴」音爲姓．
12. 如屬超宗派的基督教團體之一，屬上海基督教男青年會 (The Young men Christian Association) 的來華傳教士，推廣都會與校園事工，爭取青年信眾，卓有貢獻的 「費吳生 (George Ashmore Fitch)，取用了其姓氏 (Fitch) 首音節的 (Fit)「費」音爲姓．[58]
13. 如屬超宗派的基督教團體之一，屬北京基督教男青年會 (The Young Man Christian Association) 來華傳教士，在推展青年事工上，在推展中英語的教學上，卓有貢獻的 「裴德士 (William Bacon Pettus)」，取用了其姓氏 (Pettus) 首音節的 (Pe)「裴」音爲姓．[59]
14. 如屬美國美以美會 (Methodist Episcopal Church, North) 來華傳教士，在福州創設了英華書院 (Anglo-Chinese College)，後出任福建福州協和大學 (Fukien Christian University) 的首任校長，推展基督教教育事工，卓有貢獻的「莊才

---

[53] 同註 17.
[54] 同註 18.
[55] 同註 20.
[56] 同註 30.
[57] 同註 7. 頁 402.
[58] 同註 8. 頁 142.
[59] 同註 8. 頁 384.

偉 (Edwin Chester Jones)」，取用了其姓氏 (Jones) 首音節的 (Jo)「莊」音爲姓．[60]

15. 如屬美國北長老會 (American Presbyterian Mission, North)來華傳教士，在寧波傳教，又往上海主持美華書館 (American Presbyterian Mission, North) 推廣文字傳教，卓有貢獻的「禕理哲 (Richard Quanterman Way)」，取用其姓氏 (Way) 首音節的 (Way)「禕」音爲姓．[61]
16. 如屬美國美以美會 (Methodist Episcopal Church, North) 來華傳教士，在河北地區的天津、北京傳教；又出任北京匯文中學前身的美以美會成美館館長的「寶復理 (Frederick Brown)」，取用了其姓氏 (Brown) 首音節 (Bro)「寶」音爲姓．[62]
17. 如英國聖公會 (Church of England Mission) 早期來華傳教士，曾出任北京同文館的英語教習，中英鴉片戰爭之後，又出任第三任香港地區聖公會主教的「包爾騰 (John Shaw Burdon)」，取用了其姓氏 (Burdon) 首音節的 (Bu)「包」音爲姓．[63]
18. 如英國聖公會 (Church of England Mission) 來華傳教士，曾在山東地區傳教，光緒廿五年 (西元 1899 年) 年底，在由山東泰安往平陽途中被殺的「卜克斯 (Sydney Malcolm Brooks)」，取用其姓氏 (Brooks) 首音節 (Br)「卜」音爲姓．[64]

三.. 取多音節姓氏中的末音節爲其姓氏者，此原則並不多見

1. 如美國北長老會 (American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士，推廣教育與文化卓有貢獻的丁韙良 (W.A.P.Martin)，取用了其姓氏最末一音節的 (Tin)「丁」爲姓[65]．
2. 如美國監理會 (Methodist Episcopal Church, South) 來華傳教士，推廣教育與文化卓有貢獻的林樂知 (Y.Allen)，取用了其姓氏最末一音節的 (Len)「林」爲姓[66]．
3. 如加拿大長老會 (Board of Foreign Missions of the Presbyterian church in Canada) 來華的傳教士，在臺灣北部各地傳教，並推廣教育與醫療事工卓有貢獻的偕叡理 (G.L.Mackay)， 取用了其姓氏末一音節的 (Kay)「偕」爲姓[67]．
4. 如屬英國循道會 (Wesleyan Methodist Missionary Society) 來華傳教士，在廣學會 (Christian Literature Society for china) 從事文字宣教工作卓有貢獻的林輔

---

[60] 同註 8. 頁 244.
[61] 同註 8. 頁 501-502.
[62] 同註 8. 頁 60-61. 寶復理又名寶復禮.
[63] 同註 8. 頁 65, 包爾騰又名包約翰.
[64] 同註 8. 頁 59. 卜克斯又名伯魯克.
[65] 同註 8. 頁 313. 丁韙良除了有中文名字外，還有「字 (Style, Tzu)」，稱「冠西」.
[66] 同註 8. 頁 8.
[67] 同註 8. 頁 303. 偕叡理還有一個中文名字，稱「馬偕」，是譯自他的姓氏「Mackay」而來.

華 (C.W. Allen)，取用了其姓氏末一音節的(Len)「林」爲姓[68]．

5. 如美國美部會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 來華傳教士，同治四年 (1865), 即來中國，在北京郊外的通州等地區傳教，後來又長期參與《中文和合本白話聖經》的繙譯工作，歷時廿九年，在推廣教育與文化卓有貢獻的「富善 (Chauncey Goodrich)」，取用了其姓氏 (Goodrich) 末音節的 (Rich) 爲姓，但取 (Rich) 之意譯而成爲「富」之姓. 此種取其「意」非取其「音」者，這種取姓之法，殊爲少見[69]．

6. 如屬美國浸禮會(American Baptist Foreign Mission Society) 的「蘭安生 (John Black Grant 1890-1962)」醫療傳教士，是傳教士的第二代，出生於浙江寧波，其父「蘭雅各 (James Grant)」亦是醫療傳教士, 在寧波地區行醫療傳教，蘭安生則在北京協和醫學院公共衛生系任教多年，能操流利的官話，父子對華的公共衛生事業的推廣，卓有貢獻．而其中文姓氏之取得，是取用了其姓氏 (Grant) 末一音節的 (Rant) 「蘭」爲姓[70]．

四. 取多音節姓氏中的第一與第二兩個音節爲姓氏，形成複姓，此原則不多見

1. 如屬英國倫敦會(London Missionary Society)來華傳教士，從事文字宣教，聖經印刷，卓有貢獻的「偉烈亞力(Alexander Wylie)」，取用姓氏中兩個音節的 (Wylie)「偉烈」爲姓，[71] 但「偉烈」不屬《百家姓》中的複姓．

2. 如屬美國南長老會(American Presbyterian Mission,South)來華傳教士，出任基督教燕京大學校長，推廣教育文化卓有貢獻的 「司徒雷登(J.L. Stuart)」，取用姓氏中兩個音節的 (Stuart)「司徒」爲姓．[72]「司徒」複姓屬《百家姓》中的複姓．

3. 如屬英國倫敦會 (London Missionary Society) 來華傳教士，推廣教育文化卓有貢獻的 「端木榮直 (R.J.Thomas)」，取用姓氏中兩個音節的(Thomas)「端木」爲姓．[73]「端木」複姓屬《百家姓》中的複姓．

五. 取多音節的姓氏 (Family Name)譯成連姓帶名者, 此原則甚爲普遍:

1. 如屬英國倫敦會(London Missionary Society) 來華傳教士，推廣醫療傳道工作卓有貢獻的「合 信 (Benjamin Hobson)」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後一個音節爲名，譯成連姓帶名的「合 信」[74]了，取「合 信」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓單名．

2 如美國美部會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 來華傳

---

[68] 同註 8. 頁 7.

[69] 同註 8. 頁 173. 又曾出任美國哥倫比亞大學漢學系主任的 Prof. Luther Carrington Goodrich , 是富善的公子, 他取有的中國名字, 從父親之中國姓氏而叫「富路德」, 參見同註 8, 頁 174.

[70] 同註 8. 頁 178.

[71] 同註 35.

[72] 同註 28.

[73] 同註 7.

[74] 同註 8. 頁 210.

教士，推廣醫療傳道工作卓有貢獻的「伯 駕 (Peter Parker)」，取用其二個音節的姓氏之首音節爲姓，後一個音節爲名，譯成連姓帶名的「伯　駕」[75]了．取「伯 駕」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓單名．

3. 如第一位來華傳教士，屬英國倫敦會(London Missionary Society)的馬禮遜 (Robert Morrison)，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後兩個音節爲名，譯成連姓帶名的「馬禮遜」了[76]．取「馬禮遜」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．

4. 如第二位來華傳教士，屬英國倫敦會 (London Missionary Society) 的米 憐 (William Milne)，取用其二個音節的姓氏的首音節爲姓，後一個音節爲名，譯成連姓帶名的「米 憐」[77]了．取「米 憐」這樣的姓與名．在中國姓名習慣中屬單姓單名. 唯米 憐之子，也爲傳教士的美魏茶　(William Charles Milne 1815-1863)，卻取了「美」姓[78]，這和中國的「子從父姓」的原則是相違的．而「美」姓不在百家姓之內，殊爲少見。

5. 如屬於英國倫敦會 (London Missionary Society) 來華傳教士， 後屬蘇格蘭聖經會(National Bible Society of Scotland)，推廣基督教文字宣教事工，卓有貢獻的「韋廉臣 (Alexander Williamson)」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後二個音節爲名，譯成連姓帶名的「韋廉臣」[79]了，取「韋廉臣」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．

6. 如歐洲信義宗來華傳教士，卓有聲譽的的郭實臘 (C.Gutzlaff)，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓, 後二個音節爲名, 譯成連姓帶名的「郭實臘」或「郭士立」[80]了, 取「郭實臘」或「郭士立」這樣的姓與名, 在中國姓名習慣中屬單姓複名, 最是普遍.

7. 如屬美國大美復初會(The Reformed Church in the United States) 來華傳教士, 推廣文字宣教事工, 卓有貢獻的「賴美德 (William Anson Reimert)」, 取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓, 後二個音節爲名, 譯成連姓帶名的「賴美德」[81]了, 取「賴美德」這樣的姓與名, 在中國姓名習慣中屬單姓複名, 最是普遍.

8. 如屬美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華傳教士, 在山東煙台地區傳教, 引進梨子、蘋果、等水果果苗, 改善教友物質生活, 卓有貢獻的「倪維思 (John Livinstone Nevius)」, 取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓, 後二個音節爲名, 譯成連姓帶名的「倪維思」[82]了, 取「倪維思」這樣的姓與名, 在中國姓名習慣中屬單姓複名, 最是普遍.

---

75 同註 8. 頁 374. 「伯 駕」又名「巴駕」.
76 同註 8. 頁 341.
77 同註 8. 頁 331.
78 同註 8. 頁 331.
79 同註 8. 頁 515.
80 同註 8. 頁 184-185.
81 同註 8. 頁 403.
82 同註 8. 頁 355.

9. 如屬超越教會宗派的英國中國內地會 (China Inland Mission) 的來華傳教士，出身著名的劍橋大學 (Cambridge University), 博得「劍橋七傑」美名，在山西傳教，後來接創會會長戴德生之職，出任內地會總幹事職務，享有聲譽的「何斯德 (DixonEdward Hoste)」, 取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓, 後二個音節爲名, 譯成連姓帶名的「何斯德」[83]了， 取「何斯德」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．
10. 如屬美國南浸信會 (American Baptist Board of Foreign Missions, South) 來華的醫療傳教士，先後在揚州、南京、濟南行醫並傳教，又設立孤兒院，享有美名的「易文士 (Philips S. Evans.Jr.)」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓, 後二個音節爲名，譯成連姓帶名的「易文士」[84]了，取「易文士」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．
11. 如屬美國公理會(American Board of Commissioners for Foreign Missions)，又稱美部會，來華北宣教，出任華北公理會總幹事職務的「柏樂五 (Earle H. Ballou)」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後二個音節爲名，譯成連姓帶名的「柏樂五」[85]了，取「柏樂五」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．
12. 如屬超宗派的基督教團體之一，來華出任全國基督教男青年會 (The Young men Christian Association) 首任總幹事，推展城區與校會青年事工，卓有貢獻的「巴樂滿 (Fletcher Sims Brockman)」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後二個音節爲名，譯成連姓帶名的「巴樂滿」[86]了，取「巴樂滿」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．
13. 如屬美國北長老會(American Presbyterian Mission, North) 來華醫療傳教士, 在福建的廈門行醫並傳教，還開立了收容病人的醫院，在漳、廈地區博有醫療美名的「合文 (James Curtis Hepburn)」，取用其二個音節的姓氏的首音節爲姓, 後一個音節爲名，譯成連姓帶名的「合　文」[87]了，取「合 文」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓單名，還算普遍．又其譯音似採閩南語音的譯法．
14. 如屬超宗派的基督教團體之一，出任北京基督教男青年會 (The Young men Christian Association) 幹事，推展城區與校會青年事工，又出任燕京大學社會系主任，卓有貢獻的「步濟時 John Stewart Burgess」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後二個音節爲名，譯成連姓帶名的「步濟時」[88]了，取「步濟時」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．
15. 如英國聖公會(Church of England Mission) 早期來華傳教士, 曾出任北京同文

---

[83] 同註 8. 頁 217.
[84] 同註 8. 頁 130.
[85] 同註 8. 頁 25.
[86] 同註 8. 頁 59.
[87] 同註 8. 頁 204.
[88] 同註 8. 頁 65.

館英語教習, 中英鴉片戰爭後, 又出任第三任香港區聖公會主教的「包爾騰 (John Shaw Burdon)」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後二個音節爲名，譯成連姓帶名的「包爾騰」[89]了，取「包爾騰」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．

16. 如英國聖公會(Church of England Mission) 來華傳教士，曾在山東傳教，光緒廿五年 (西元 1899 年) 年底, 在由泰安往平陽途中被殺的「卜克斯 (Sydney Malcolm Brooks)」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後二個音節爲名, 譯成連姓帶名的「卜克斯」[90]了，取「卜克斯」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．

17. 如清末來華美國傳教士，具教會行政專長，具協調能力，出任上海續行委辦會 (C.C.C.C.)總幹事，中華全國基督教協進會(N.C.C.C.) 總幹事的「鮑引登 (Charles Luther Boynton)」，取用其三個音節的姓氏的首音節爲姓，後二個音節爲名，譯成連姓帶名的「鮑引登」[91]了，取「鮑引登」這樣的姓與名，在中國姓名習慣中屬單姓複名，最是普遍．

肆　取名字 (Given Name) 原則與原名字音譯的關係

一. 把具兩個音節姓氏(Family Name)的末一音節譯成一個音節的中文名字

1. 如把美國醫療傳教士伯 駕 (Peter Parker) 的姓氏 (Parker) 的後一音節 (Ker) 譯成一個音的「駕」，成爲單名的「伯 駕」了[92]．
2. 如把美國醫療傳教士胡美 (Edward Hicks Hume 1876-1957) 的姓氏 (Hume) 的後一音節 (Me) 譯成一個音的 「美」，成爲單名的「胡 美」[93]了．

二. 把三音節姓氏 (FamilyName) 的末兩音節譯成一個音節的中文名字

1. 如把英國醫療傳教士合 信 (Benjamin Hobson) 的姓氏的後一音節 (son) 譯成一個音的「信」，成爲單名的「合 信」[94]了．
2. 如把美國監理會傳教士藍柏 (J.W.Lambuth) 的姓氏的後一音節 (buth) 譯成一個音的「柏」，成爲單名的「藍 柏」[95]了．

三. 把三音節姓氏(Family Name)的末兩音節譯成兩個音節的中文名字

1. 如由美國來華任職於北京基督教男青年會幹事的「裴德士 (William Bacon Pettus)」，就是把三個音節姓氏 (Pettus) 中的末兩音節，譯成兩個音的「德

---

[89] 同註 8. 頁 65. 包爾騰還有一個中文名字, 叫「包約翰」
[90] 同註 8. 頁 59. 卜克斯還有一個中文名字, 叫「伯魯克」.
[91] 同註 8. 頁 52.
[92] 同註 8. 頁 374-375.
[93] 同註 8. 頁 221.
[94] 同註 8. 頁 210.
[95] 同註 8. 頁 270.

士」，成爲單姓複名的「裴德士」[96]了．

2. 如由美國北長老會來華傳教士的「倪維思 (John Livinstone Nevius)」，就是把三個音節姓氏 (Nevius) 中的末兩音節，譯成兩個音的「維思」，成爲單姓複名「倪維思」[97]了．
3. 如由美國大美復初會來華傳教士的「賴美德 (William Anson Reimert)」. 就是把三音節姓氏 (Reimert) 中的末兩音節，譯成兩個音的「美德」，成爲單姓友複名的「賴美德」[98]了．
4. 如由美國長老會來廈門的傳教士的「打馬字 (J.V.Talmage)」．就是把三音節姓氏 (Talmage) 中的末兩音節，譯成兩個音的「馬字」，成爲單姓複名的「打馬字」[99]了．
6. 如由美國北長老會來華傳教士的「路思義 (Henry Luce)」. 就是把三音節姓氏 (Luce) 中的末兩音節, 譯成兩個音的「思義」,成爲單姓友複名的「路思義」[100]了．

四. 譯其單一名字 (Given Name) 中的兩音節之譯音爲中文名字

1. 如屬美國公理會(American Board of Commissioners for Foreign Missions)，又稱美部會, 來華北地區，在直隸省的蔚州宣教，又出任北京匯文書院院長的「貝以撒 (Isaac, Pierson)」, 取用其三個音節的姓氏 (Pierson) 首音節的 (Pie)「貝」音爲姓，單一名字 (Isaac) 的兩音節爲名，譯成中式名字的「以撒」[101]。採姓氏 (Family Name) 中的一個音爲姓，再採名字(Given Name)的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中，甚是普遍．
2. 如屬英國倫敦會(London Missionary Society) 來華傳教士，推廣教育文化，花費畢生之力，譯就《四書》與《五經》爲英文，卓有貢獻的「理雅各(James Legge)」, 取用其兩個音節的姓氏 (Legge) 首音節，以 (Le)「理」音爲姓．唯一名字 (James) 的兩音節爲名，譯成中式名字的「雅各」[102]．採姓氏 (Family Name) 中的一個音爲姓，再採名字 (Given Name) 的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中，甚是普遍．
3. 如屬美國美以美會 (Methodist Episcopal Church, North) 來華傳教士，在河北地區的天津、北京傳教，又出任匯文中學前身的美以美會成美館館長的「寶復理 (Frederick Brown) 取用了其姓氏 (Brown) 首音節中的 (Bro)「慕」爲姓．單一名字 (Frederick) 兩音節爲名，譯成中式名字的「復理」[103]．採姓氏 (Family

---

[96] 同註 8. 頁 384.
[97] 同註 8. 頁 355.
[98] 同註 8. 頁 403.
[99] 同註 8. 頁 467. 扛馬字牧師在清末的臺灣南部地區傳教有年.
[100] 同註 8. 頁 296.
[101] 同註 8. 頁 385. 「貝以撒」又名「皮以撒」.
[102] 同註 8. 頁 282. 在外文中, 人名 James 即 Jacob, 雖然分別譯成爲「詹姆斯」與「雅各」, 但在中國的新教教會, 從中文聖經的譯法與原則, 都繙成爲「雅各」, 從不繙成爲「詹姆斯」者
[103] 同註 8. 頁 60.

Name) 中的一個音爲姓，再採名字 (Given Name) 的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中, 甚是普遍．

五. 譯其兩個名字 (Given Name) 中的第一個名字的兩音節之譯音爲名字

1. 如美國美部會(America.n Board of Commissioners for Foreign Missions)來華傳教士，推廣教育文化卓有貢獻的「衛三畏 (Samuel.W.William)」，取用了其姓氏 (William) 首音節的 (Wi)「衛」爲姓，第一個名字 (Samuel) 的兩音節爲名，譯成中式名字的「三畏」[104]．採姓氏 (Family Name)中的一個音節爲姓，再採名字 (Given Name)的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中，甚是普遍．
2. 如英國聖公會(Church of England Mission) 來華傳教士，在杭州傳教並從事漢學研究，有學術著作，後來榮任英國劍橋大學 (Cambridge University) 漢學講座的「慕阿德 (Arthur Christopher Moule)」，取用了其姓氏 (Moule) 首音節的 (Mo)「慕」爲姓．第一個名字 (Arthur) 的兩音節爲名[105], 譯成了中式名字的「阿德」. 採姓氏 (Family Name)中的一個音節爲姓，再採名字(Given Name)的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中，甚是普遍.
3. 如美國公理會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions), 來華傳教士，在北京的燕京大學任教，嘉惠青年學子的「包貴思 (Grace Morrison Boynton)」，取用了其姓氏 (Boynton) 首音節的 (Boy)「包」爲姓．第一個名字 (Grace) 兩音節爲名，譯成了中式名字的「貴思」[106]．採姓氏 (Family Name)中的一個音節爲姓, 再採名字(Given Name)的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中，甚是普遍．
4. 如美國監理會 (Methodist Episcopal Church, South) 來華傳教士，在江蘇的蘇州與淞江傳教，卓有聲譽的「步惠廉(William B. Burke)」，取用了其姓氏 (Burke) 首音節的 (Bur)「步」爲姓．第一個名字 (William) 的兩音節爲名．譯成了中式名字的「惠廉」[107]. 採姓氏 (Family Name)中的一個音節爲姓．再採名字(Given Name)的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中，甚是普遍．
5. 如英國長老會(English Presbyterian Mission) 來華傳教士, 在上海、汕頭、廈門、北京、牛莊等地傳教，並從事英文中譯工作，曾將本仁約翰 (John Bunyan) 的《天路歷程 (Pilgrim's Progress)》譯成出版的「賓威廉 (William Chalmer Burns)」，取用了其姓氏 (Burns) 首音節的 (Bur)「賓」爲姓[108]．第一個名字

---

[104] 同註 8. 頁 513. 衛三畏還布一個中文名字叫「衛廉士」.

[105] 同註 8. 頁 344. 慕阿德牧師家族中有四人爲傳教士, 其父慕稼谷, 其叔慕雅德, 其堂弟慕華德俱爲在華的傳教士. 堪稱爲傳教世家.

[106] 同註 8. 頁 52.

[107] 同註 8. 頁 66.

[108] 同註 8. 頁 66.

(William) 的兩音節爲名，譯成了中式名字的「威廉」．採姓氏 (Family Name) 中的一個音節爲姓，再採名字(Given Name)的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中．甚是普遍．

6. 如英國聖公會(American Presbyterian Mission,North) 來華醫療傳教士，在上海從事醫療傳教的工作，並創立同仁醫院 (St.Luke's Hospital) 從事醫療傳教，享有聲譽的「文恆理 (Henry William Boone)」，取用了其姓氏 (Boone) 首音節的 (Boo)「文」爲姓．第一個名字 (Henry) 兩音節爲名，譯成了中式名字的「恆理」[109]．採姓氏 (Family Name)中的一個音節爲姓, 再採名字(Given Name)的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中，甚是普遍．

7. 如英國長老會(English Presbyterian Mission) 來臺灣的傳教士，在臺灣創立訓瞽堂,從事盲人教育，又爲治荷蘭人統治臺灣歷史的專定家，編著等身，享有盛名的的「甘爲霖 (William Cambell)」，取用了其姓氏 (Cambell) 首音節的 (Cam)「甘」爲姓．第一個名字 (William) 的兩音節爲名．譯成了中式名字的「爲霖」[110]．採姓氏 (Family Name)中的一個音節爲姓, 再採名字(Given Name)的二個音節爲名字，取這樣的姓與名，在中國的傳教士取名習慣中，甚是普遍．

六. 譯其原一或兩個名字 (Given Name)中的第一個名字的三音節譯音爲名字

1. 如英國浸禮會派來中國的傳教士李提摩太 (Timothy Richard)，其第一個名字有三個音節，就譯成了「提摩太」，連姓帶名就成了四個字的「李提摩太」了[111]，這與一般以三個字組成的「姓與名」的方式有別，在中國的取姓名的習慣上，不普遍．

七. 譯其原兩個名字 (Given Name)中的每一個名字的首音節譯音爲名字

1. 如英國倫敦會來華的端木榮義 (Robert.Jermain,Thomas), 將姓氏(Thomas)譯成複姓「端木」，又把第一個名字(Robert) 的首音 (Ro)，音譯成「榮」， 而把第二個名字(Jermain) 的首音 (Jer) 音譯成了「義」，成了複姓複名的 「端木榮義」[112]了．
2. 如英國安立甘會 (Church Missionary Society For Africa and the East) 來華的祿賜悅理 (William Armstrong, Russeal 1821—1879) 傳教士，將姓氏 (Russell) 譯成複姓「祿賜」，又把第一個名字 (William)，音譯成「悅理」，成了複姓複名的 「祿賜悅理」[113]了．

---

[109] 同註 8. 頁 46. 文恆理之父的中文名字, 叫「文惠廉 (1811-1864)」,是美國`聖公會最早派來中國的傳教士之一.

[110] 同註 8. 頁 71. 甘爲霖牧師亦爲研究荷據臺灣基督教史的專家.

[111] 同註 8. 頁 407. 李提摩太還有中文的「字」, 叫「菩岳」.

[112] 同註 7. 頁 267

[113] 同註 8. 頁 421. 祿賜悅理還布一個中文名字, 叫「陸賜」.

八. 取中國名字與原名字 (Given Name)非音譯亦非意譯者：

又來華的傳教士中, 其取中國名字與原來的名字 ((Given Name) 間, 既非音譯，又非意譯，可謂全無干係者，亦不在少數．舉例如下：

1. 羅天樂 (Stanton, Lautenschlager) 美國北長老會的傳教士[114]．
2. . 啓爾德 (Omer L. Kilborn) 加大拿合一教會的傳教士[115]．
3. . 經熙儀 (Harry Edwin King) 美國美以美會的傳教士[116]．
4. . 修中誠 (Ernest Richard Hughes 1882—1956) 英國倫敦會的傳教士[117]．
5. 海恩波 (Marshall Broomhall 1866—1937) 屬中國內地會的傳教士[118]．
6. 文幼章 (James G. Endicott) 屬加拿大聯合會的傳教士[119]．

伍. 小結：

本文以上的一些歸納與分析，看到十九世紀來華的基督新教傳教士們，仍本早期基督宗教中的景教與天主教來華傳教士之慣例，在來華之後，迅速取有正式的中國姓氏與名字；而其取姓與取名的原則，雖仍以音譯爲主，但是也越來越中國化了，即取姓必取自百家姓中的姓氏，而取名的原則，除了仍以音譯爲主外，也注意到譯出來後中文名字的意義，所以像取名爲「復禮」、「德生」、「爲霖」、「治文」、「樂文」、「美德」、「承恩」、「三畏」、「三樂」、「恩普」、「樂仁」、「德厚」、「惠霖」、「恆德」、「樂益」、「德進」、「樂安」、「德進」、「志仁」、「群英」等典雅、優美、純中國式的名字紛紛在後期來華的男女傳教士中間出現，甚而在華傳教年月久遠的傳教士們，也在名字之外，還取有「字與號 (Style)」，幾與中國士大夫階層之習性無異，然而外來傳教士的正名問題雖大有釐清，仍因牽涉到的問題頗多，以致造成了在研究上仍出現不少的問題，以訛傳訛者有之，張冠李戴者有之，其所帶來的錯誤，仍陳出不窮的發生，爲正本清源，編出一本中外傳教士的中外姓氏與名字的對照工具書，內容中還編有各個中外傳教士的基本生平資料的工具書，仍有極其迫切需要, 我們仍在期盼它的出版．

---

[114] 同註 8. 頁 217.
[115] 同註 8. 頁 255.
[116] 同註 8. 頁 256.
[117] 同註 8. 頁 220.
[118] 同註 8. 頁 59.
[119] 同註 8. 頁 128.